

**VI Международный студенческий научно-образовательный форум
«Любопытное в лингвистике, переводоведении, лингводидактике»**

УДК 372.881.1

М.М. КОРОЛЬКОВА, З.Г. ПРОШИНА
(Москва)

**КИТАЙСКИЙ ВАРИАНТ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В СОВРЕМЕННЫХ УЧЕБНИКАХ
КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ**

Обосновывается потенциал китайского варианта английского языка как средства формирования межкультурной компетенции российских студентов-лингвистов. На основе анализа учебных пособий была выявлена фрагментарность представленности китайской тематики. Предложены методические принципы интеграции данного материала в учебный процесс.

Ключевые слова: межкультурная компетенция, китайский вариант английского языка, China English, Chinese English, Chinglish, учебники английского языка, региональные варианты английского языка.

MILANA KOROLKOVA, ZOYA PROSHINA
(Moscow)

**THE CHINESE VARIANT OF ENGLISH IN MODERN TEXTBOOKS AS THE MEANS
OF DEVELOPMENT OF INTERCULTURAL COMPETENCE**

The potential of the Chinese variant of English as the means of development of intercultural competence of the Russian linguistics students is substantiated. On the basis of the analysis of learning guides the fragmentary nature of representativity of the Chinese theme was revealed. The methodological principles of integration of this material in the educational process are suggested.

Keywords: intercultural competence, Chinese variant of English, China English, Chinese English, Chinglish, English textbooks, regional variants of English.

Современная система гуманитарного образования переживает принципиальный сдвиг в понимании целей и результатов обучения иностранным языкам. Если прежде нормативной точкой отсчета служил образованный носитель британского или американского варианта английского языка, то сегодня все очевиднее, что реальные коммуникативные ситуации, в которых оказывается специалист-лингвист, разворачиваются преимущественно между носителями разных культур, использующими английский в качестве lingua franca. Это принципиальное обстоятельство требует переосмысления содержания учебных программ и отбора учебных материалов.

В этом контексте обращение к концепции “World Englishes”, разработанной Б. Качру и его последователями, приобретает не только теоретическую, но и выраженную практическую значимость [3]. Принятие идеи о том, что английский язык существует в виде совокупности региональных вариантов, каждый из которых обладает собственной системностью и легитимностью, влечет за собой необходимость включения этих вариантов в учебный процесс. Китайский вариант английского языка представляет в данном ряду особый интерес по нескольким основаниям.

Во-первых, Китай является крупнейшим пользователем английского языка в Азии: по различным оценкам, число людей, изучающих или использующих английский в Китае, исчисляется сотнями миллионов человек. Во-вторых, российско-китайское сотрудничество в экономической, научной и культурной сферах неуклонно расширяется, создавая реальный профессиональный спрос на специалистов, способных грамотно интерпретировать китайскую коммуникативную традицию. В-третьих, китайский

вариант английского языка представляет собой лингвистически хорошо описанный феномен, обладающий характерными чертами на всех уровнях языковой системы, что делает его удобным объектом педагогической работы.

Вместе с тем анализ современных учебных пособий, используемых в российских вузах, свидетельствует о том, что китайская тематика освещается в них фрагментарно, а методический потенциал китайского варианта английского языка для формирования межкультурной компетенции практически не задействован.

В современной лингводидактике межкультурная компетенция трактуется как интегративное личностное качество, обеспечивающее эффективное взаимодействие с представителями иных культур. Согласно О.А. Леонтович, данная компетенция включает три взаимосвязанных компонента: языковой, коммуникативный и культурный [2]. Языковая компетенция предполагает способность корректно отбирать языковые средства в зависимости от ситуации общения. Коммуникативная компетенция охватывает понимание закономерностей общения в конкретной культуре. Культурная компетенция, в свою очередь, предполагает владение системой фоновых знаний и ценностных установок, необходимых для адекватной интерпретации поведения и высказываний представителей данной культуры.

Такое трехкомпонентное понимание межкультурной компетенции согласуется с позицией Н.В. Барышникова и В.Л. Бернштейн, которые определяют данную компетенцию как способность «взаимодействовать с представителями других культур, формировать уважительное, толерантное отношение к инофонным партнерам по межкультурному диалогу» [1, с. 137]. Принципиально важно, что три обозначенных компонента не существуют изолированно друг от друга: языковые особенности китайского варианта английского языка неотделимы от культурных установок их носителей, а интерпретация коммуникативных стратегий невозможна без понимания культурных ценностей.

Теоретической основой настоящего исследования служит концепция “World Englishes”, разработанная Б. Качру [3] и получившая дальнейшее развитие в работах многочисленных исследователей. Согласно этой концепции, региональные варианты английского языка не представляют собой отклонение от некоего идеального стандарта, а являются самостоятельными лингвистическими образованиями, отражающими специфику культуры и языкового мышления их носителей. Модель Качру строится на трех кругах: “Inner Circle” объединяет страны, где английский – родной язык; “Outer Circle” – бывшие колонии, где у английского официальный статус; “Expanding Circle” – страны, использующие его как иностранный.

Несмотря на то, что Китай обычно относят к “Expanding Circle”, китайский вариант английского языка постепенно приобретает признаки устойчивой региональной разновидности. Это проявляется в повторяющихся фонетических, лексических и грамматических особенностях, а также в наличии собственной культурной специфики. Как отмечает З.Г. Прошина, в академической среде принято разграничивать три понятия: China English, Chinese English и Chinglish [4]. Они отличаются степенью нормативности и выраженностью влияния китайского языка.

В образовательной практике наибольшую ценность представляют China English и Chinese English. Именно эти разновидности чаще всего встречаются студентам при работе с англоязычными материалами китайского происхождения, в международной академической среде и в профессиональной коммуникации.

Чтобы оценить, насколько полно китайская тематика отражена в современных учебных пособиях, был проведен анализ восьми учебников уровней Upper-Intermediate и Advanced, используемых в российских образовательных организациях. В выборку вошли New Headway (Oxford University Press), Global (Macmillan), English Unlimited (Cambridge University Press) и New Millennium English (Титул) для 10–11 классов. При анализе учитывались содержание материалов о Китае, степень их культурной насыщенности, характер предлагаемых заданий (их языковая или межкультурная направленность) и наличие элементов китайского варианта английского языка.

New Headway

В учебнике New Headway (Upper-Intermediate) упоминается, что Великая Китайская стена включена в перечень популярных мировых достопримечательностей. При этом авторы не предлагают задания, которые помогли бы обучающимся обсудить историческое или культурное значение этого объекта. На уровне Advanced данная тематика раскрывается более глубоко: учащиеся читают письмо британского журналиста, проживающего в Гонконге. В тексте упоминаются фэн-шуй, китайский календарь, год Свиньи, реакция соседей на рождение мальчика. Данный материал потенциально развивает культурную компетенцию, однако задания преимущественно направлены на языковой анализ текста, а не на обсуждение культурных различий в системе ценностей.

Global

В учебнике Global (Upper-Intermediate) представлен аудиофрагмент, в котором студент из Китая по имени Хао рассказывает о трудностях использования английских времен. Его ошибки объясняются отсутствием грамматической категории времени в китайском языке. Это задание создает условия для развития языковой компетенции в межкультурном аспекте, поскольку позволяет учащимся осознать влияние родного языка на формирование английской речи. Кроме того, в Advanced версии предлагается аудирование о ряде достопримечательностей, включая Великую Китайскую стену. Материал содержит исторические сведения об объекте, однако ограничивается информационным уровнем.

Более значимым представляется Unit 9, посвященный написанию proposal о развитии велосипедной инфраструктуры в Пекине. Пекин описывается как один из крупнейших «велосипедных городов» мира. Данный текст может быть использован для обсуждения урбанистических и социальных реалий современного Китая. В Unit 10 студент из Шанхая делится воспоминаниями о районе Пудун. В его рассказе сопоставляются прошлое и настоящее города, затрагиваются процессы коммерциализации и изменения городской среды. На основе такого текста у обучающихся есть возможность развивать не только культурную, но и коммуникативную компетенцию в процессе обсуждения особенностей современной городской культуры.

English Unlimited

Учебник English Unlimited (Upper-Intermediate) предлагает диалог о Пекине, развивающий навыки аудирования и лексики, в котором упоминаются Запретный город, Храм Неба, Олимпийский стадион и Великая Китайская стена. В Unit 10 представлено интервью с китайским биологом Лу Чжи о проблемах сохранения популяции панд, что вводит экологическую проблематику. В другом разделе студентам предлагается поработать над своей коммуникативной компетенцией через знакомство с особенностями трудоустройства в Поднебесной.

На уровне Advanced можно встретить фрагмент романа Го Сяолу “A Concise Chinese-English Dictionary for Lovers”. Намеренно нарушенная грамматика и синтаксис в ранних главах отражают влияние китайского языка на английскую речь героини. Работа с таким текстом позволяет анализировать особенности китайского английского и учит интерпретировать нестандартные языковые формы без стигматизации.

New Millennium English

В отечественном пособии New Millennium English (10 класс) представлен развернутый текст о Китайском Новом годе с описанием традиций (красные конверты, семейные ужины, Праздник фонарей). Материал способствует развитию культурной компетенции, однако задания ограничиваются форматом Multiple Choice. На уровне 11-го класса Китай упоминается в статистике распространенности языков по числу носителей в мире. Эти задания ориентированы на описание графической информации и практически не затрагивают аспекты межкультурной коммуникации.

На основе проведенного теоретического анализа и изучения учебных пособий могут быть сформулированы следующие методические принципы и рекомендации, адресованные преподавателям и разработчикам учебных материалов.

1. Принцип коммуникативной ориентированности

Включение материалов о китайском варианте английского языка в учебный процесс должно осуществляться в первую очередь в коммуникативном ключе: целью является подготовка студентов к реальному межкультурному взаимодействию, а не формирование пассивных страноведческих знаний. Это означает, что приоритет должен отдаваться аутентичным образцам речи носителей китайского варианта английского языка: публичным выступлениям на международных конференциях, деловой переписке, видеоматериалам образовательного и культурного характера, созданным носителями данного варианта для международной аудитории.

В качестве конкретных источников могут использоваться выступления на платформе TED – в частности, рассказ режиссера-документалиста Наньфу Ван о жизни в условиях политики «одна семья – один ребенок»; видеоблоги китайских авторов, создающих контент на английском языке (например, канал ItsPhoenix, посвященный современной китайской культуре); выступления китайских официальных лиц и ученых на международных форумах.

2. Принцип контрастивного анализа

Знакомство с особенностями китайского варианта английского языка целесообразно выстраивать на основе сопоставления с уже освоенной студентами британской или американской нормой, а также, по возможности, проводя параллели с русским языком и культурой. Такой контрастивный подход выполняет двойную функцию: с одной стороны, он позволяет выявить специфику китайского английского как системного явления, а не совокупности случайных ошибок; с другой стороны, он побуждает студентов глубже осмыслить закономерности собственной речи и механизмы интерференции родного языка.

3. Принцип поэтапности и системности

Освоение данной тематики целесообразно строить постепенно. На первом этапе студентам предлагается познакомиться с концепцией World Englishes, а также различиями между China English, Chinese English и Chinglish. Затем внимание переносится на анализ фонетических, лексических и грамматических особенностей китайского варианта английского языка с использованием аутентичных материалов. Завершающий этап посвящен работе с социокультурным аспектом и моделированию ситуаций межкультурного общения, в которых полученные знания применяются на практике.

4. Отбор и расширение аутентичных материалов

При выборе учебных материалов важно использовать тексты разных жанров и коммуникативных регистров. Это позволяет показать китайский вариант английского языка в разнообразных ситуациях его реального функционирования. Помимо уже упомянутых TED-выступлений и видеоблогов, ценными источниками могут служить художественные тексты – роман Го Сяолу “A Concise Chinese-English Dictionary for Lovers”, а также книга Р. Гун “Good Luck Life: The Essential Guide to Chinese American Celebrations and Culture”, содержащая богатый материал для обсуждения китайских культурных практик.

В качестве дополнительных материалов целесообразно использовать интервью с китайскими учеными, предпринимателями, деятелями культуры и другими публичными фигурами, выступающими на международных площадках. Такие выступления знакомят студентов с аутентичным китайским вариантом английского языка в реальных ситуациях общения и одновременно демонстрируют, что им пользуются специалисты, добившиеся международного признания.

5. Переработка существующих учебных материалов

Многие задания, уже включенные в современные учебники, можно адаптировать без существенной переработки самого курса. Так, текст о китайском Новом годе в New Millennium English может быть дополнен заданием на сопоставление представлений об этом празднике, существующих в китайской и российской культурах. Аудиофрагмент о студенте Хао в Global позволяет обсудить грамматические особенности China English, тогда как отрывок из романа Го Сяолу, включенный в English Unlimited, может стать основой для разговора о языковой адаптации и культурной идентичности.

При выполнении подобных заданий важно сместить акцент с поиска языковых ошибок на понимание причин их возникновения. Студенту необходимо научиться объяснять особенности речи собеседника и выбирать способы эффективного взаимодействия с ним, а не оценивать ее исключительно с позиции языковой нормы.

Полученные результаты свидетельствуют о том, что потенциал китайского варианта английского языка в современных учебных пособиях используется лишь частично. Хотя материалы, связанные с Китаем, присутствуют практически во всех рассмотренных учебниках, они чаще ограничиваются страноведческой информацией. Значительно реже внимание уделяется коммуникативным стратегиям, культурным особенностям и языковой специфике китайского варианта английского языка. Между тем именно такие материалы помогают студентам увереннее воспринимать непривычные акцентные и грамматические особенности речи. Кроме того, они знакомятся с культурно обусловленными моделями общения – а через них и с ценностями, лежащими в основе китайской коммуникативной культуры.

Представленные рекомендации могут использоваться преподавателями при обновлении существующих курсов английского языка и разработке занятий по межкультурной коммуникации. При этом, как показал анализ, значительный потенциал кроется в методической переработке уже имеющихся учебных материалов: многие тексты и задания в рассмотренных пособиях могут быть переосмыслены и дополнены таким образом, чтобы актуализировался их межкультурный потенциал.

Литература

1. Барышников Н.В., Бернштейн В.Л. Формирование профессиональной коммуникативной межкультурной компетенции: обобщение опыта, поиск методических решений // *Язык и культура*. 2018. № 43. С. 136–147.
2. Леонтович О.А. Введение в межкультурную коммуникацию. М.: Гнозис, 2007.
3. Kachru B.B. Standards, codification and sociolinguistic realism: The English language in the outer circle // *English in the World: Teaching and Learning the Language and Literatures* / eds. R. Quirk, H. G. Widdowson. Cambridge: Cambridge University Press, 1985. P. 11–30.
4. Proshina Z.G. China's English: What's in the name // *English Today*. 2023. Vol. 39. № 3. P. 178–181.